

REGELUNG zur Nutzung der Struktur “Widum Unterfennberg”

genehmigt mit Beschluss Nr. 141 vom 03.04.2019

Das Haus „Widum Unterfennberg“ wird von der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland geführt und ist der Kostenstelle 3301 – Wohnstruktur Senioren/Menschen mit Behinderung Margreid zugeordnet.

1. Vormerkung

Das Widum Unterfennberg wird in der Regel nur im Zeitraum vom 01.05. bis 30.09 intensiv genutzt und in den übrigen Monaten vom 01.10 bis 30.04 nur in Ausnahmefällen und zwar mittels schriftlicher Anfrage an diese Körperschaft, von nicht weniger als 30 Tagen.

Die Vormerkung des Hauses von Gruppen, die es benützen wollen, ist wie folgt vorzunehmen:

Innerhalb März/ Mitte April

Schriftlicher Antrag (gemäß beiliegender Vordruck Nr. 1) seitens der interessierten Gruppe an folgende Adresse:

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland
Technischer Dienst
Lauben 22/26
39044 Neumarkt

Innerhalb Ende April/Anfang Mai

Bescheid seitens der Verwaltung ob das Ansuchen genehmigt oder abgelehnt wird.

20 Tage vor Beginn des Aufenthaltes

Übermittlung der detaillierten Besucherliste (Vordruck Nr. 2) und der dazugehörigen Erklärung betreffend die Selbstverpflegung der Gruppe (Vordruck Nr. 3).

REGOLAMENTO per l'utilizzo della struttura “Canonica di Favogna di Sotto”

approvato con deliberazione n. 141 del 03.04.2019

La Canonica di Favogna di Sotto, gestita dalla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, è il Centro di Costo 3301 - struttura abitativa per anziani/disabili di Magrè.

1. Prenotazione

Di regola la struttura Canonica Favogna di Sotto può essere usufruita nel periodo dall'01.05. fino al 30.09 e nei restanti mesi dall'01.10. fino al 30.04 solo in casi eccezionali e su richiesta scritta presentata a qs. Ente almeno 30 giorni prima del soggiorno.

I gruppi che intendono usufruire della struttura devono provvedere alla relativa prenotazione e all'espletamento delle seguenti formalità:

Entro marzo/metà aprile

Domanda scritta (modulo n.1) da parte del gruppo interessato, da inviare al seguente indirizzo:

Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina
Servizio Tecnico
Portici 22/26
39044 Egna

Entro fine aprile / metà maggio

Informativa da parte della Comunità Comprensoriale relativa all'accettazione o al rigetto della domanda di cui sopra.

20 gg prima dell'inizio del soggiorno

Invio dell'elenco dettagliato dei partecipanti (modulo n.2) e riguardante dichiarazione inerente al proprio vitto del gruppo (modulo n.3).

Innerhalb von 24 Stunden ab Aufenthaltsbeginn

Die Bezirksgemeinschaft führt die polizeiliche Meldung durch.

Innerhalb den 5. jedes Monats

Die Bezirksgemeinschaft bezahlt die Ortstaxe an die Gemeinde Margreid a.d.W..

Zahlung der Rechnungen

Innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung.

Die Bezirksgemeinschaft ist bemüht, alle Anträge zur Benutzung des Hauses zu berücksichtigen. Bei mehreren Anträgen für denselben Zeitraum wird das Einreichdatum berücksichtigt.

Bei unvorhergesehener Stornierung des Aufenthaltes muss der Gruppenverantwortliche dies in jedem Fall rechtzeitig und mit Einschreibebrief oder PEC der Verwaltung unverzüglich mitteilen.

Erfolgt die Stornierung innerhalb von 7 Tagen vor Anreiseternin (der Anreisetag selbst zählt nicht mit), so ist eine **Stornogebühr in Höhe von 20%** des vereinbarten Mietpreises zu entrichten.

2. Vorgaben für die Benutzung des Hauses

Im Haus wird **kein** Küchendienst angeboten, es ist jedoch eine große Küche vorhanden. Die Gruppen müssen selber für die Essenszubereitung bzw. für den Ankauf der Lebensmittel sorgen. Auf eigene Kosten kann auch in den angrenzenden Gasthäusern gespeist werden.

Leintücher, Bettbezüge, Handtücher und Geschirrtücher müssen von den Gästen mitgebracht werden.

Der/Die Gruppenleiter/in ist für die korrekte Nutzung des Gebäudes verantwortlich und muss folgende Verpflichtungen rigoros einhalten:

- a) Beachtung der Hausordnung. Zu diesem Zweck muss eine Kopie davon ausgehändigt und vom Gruppenleiter unterzeichnet werden (siehe Erklärung auf Vordruck Nr. 1).
- b) Überprüfung des gesamten Inventars laut beiliegender Aufstellung bei Ankunft vor Ort und eventuelle sofortige Beanstandung bei Feststellung von Mängeln.

Entro 24 ore prima dell'inizio del soggiorno

La Comunità Comprensoriale svolge la dichiarazione alla Questura.

Entro il giorno 5. di ogni mese

La Comunità Comprensoriale paga la tassa di soggiorno al Comune di Magrè s.s.d.v.

Pagamento delle fatture

Entro 30 giorni dal ricevimento della fattura.

La Comunità Comprensoriale si impegna a soddisfare tutte le richieste di utilizzo della struttura ricettiva. In caso di più domande inoltrate per lo stesso periodo si terrà conto della data di presentazione.

In caso di disdetta della prenotazione per cause impreviste, il responsabile del gruppo deve darne tempestiva comunicazione a questa amministrazione.

In caso di disdetta negli ultimi 7 giorni prima della data di arrivo (il giorno di arrivo stesso non conta) è prevista una **penale pari a 20%** del canone di locazione concordato.

2. Disposizioni per l'utilizzo della struttura ricettiva

La struttura **non** effettua servizio di cucina, sebbene la struttura dispone di una grande cucina. I gruppi devono provvedere autonomamente all'acquisto dei cibi e alla preparazione dei pasti. È possibile mangiare a proprie spese nei ristoranti delle vicinanze.

Gli ospiti dovranno portarsi lenzuola, coperte, asciugamani e stracci da cucina.

Il/La capogruppo, in qualità di responsabile del corretto utilizzo della struttura, deve attenersi rigorosamente alle seguenti disposizioni:

- a) osservare il regolamento della casa, copia del quale gli/le sarà consegnata per essere presa in visione e sottoscritta (vedasi dichiarazione sul modulo n. 1).
- b) all'arrivo, controllare la dotazione della casa secondo l'elenco dei beni allegato e denunciare immediatamente le eventuali carenze accertate.

- c) Schriftliche Meldung mittels beiliegendem Vordruck Nr. 4 von allfälligen Schäden bzw. von Mängeln, die während des Aufenthaltes festgestellt werden. Die Kosten müssen rückvergütet werden.
- d) Reinigung Räumlichkeiten und Mülltrennung während Aufenthalt.
- e) Gebrauchsanweisung der in der Einrichtung vorhandenen Maschinen (Küchen- bzw. Waschmaschinen, usw.) aufmerksam lesen und befolgen und bei auftretenden Schwierigkeiten bzw. Defekten den Hausmeister unverzüglich zu benachrichtigen, der für deren Behebung sorgen muss.
- f) Bei Ende des Aufenthaltes muss die Struktur grundgereinigt und so sauber hinterlassen werden, wie sie am Anfang vorgefunden wurde. Sämtliche geöffnete Lebensmittel und Getränke sind mitzunehmen.
- g) Der Abfall muss getrennt gesammelt werden (Glas, Papier/Karton, Dosen, Restmüll, usw.). Vor Abreise muss der Müll entsorgt werden. Das Widum verfügt über eine eigene Restmülltonne und in der Nähe sind Wertstoffglocken für Papier, Glas usw. aufgestellt.
- h) Einteilung der Gäste im Haus.
- i) Wenn nichts anderes schriftlich vereinbart ist, so gilt ein Mindestaufenthalt von 7 Tagen mit den folgenden Zeiten:

Anreise: Montags zwischen 16.00 und 18.00 Uhr

Abreise: Montags innerhalb 10.00 Uhr

- j) Es ist verboten, Einrichtungsgegenstände bzw. Ausstattungen zu verstellen, zu verlegen oder mitzunehmen. Sollte dieses Verbot missachtet werden, müssen entsprechend auftretende Schäden ersetzt werden. Für das Aufstellen der Kleinkinderbetten muss sich die Gruppe direkt an den Hausmeister wenden.

Sollte die Struktur bei Abreise nicht sauber hinterlassen bzw. der Müll nicht entsorgt worden sein, so werden der Gruppe Mehrspesen von 50,00 € berechnet.

- c) inoltrare comunicazione scritta per eventuali danni o guasti verificati durante il periodo di soggiorno (modulo n. 4); le spese per la riparazione dovranno essere rimborsate.
- d) provvedere alla pulizia dei locali durante il periodo di soggiorno.
- e) leggere attentamente e seguire le istruzioni per l'uso relative alle varie attrezzature disponibili nella struttura ricettiva (elettrodomestici di cucina, lavatrice, ecc.); eventuali difficoltà nell'utilizzo o difetti di funzionamento devono essere comunicati immediatamente al custode della casa, cui spetta il compito di provvedere alla loro eliminazione.
- f) pulire meticolosamente la struttura ricettiva al termine del soggiorno e riconsegnarla nelle condizioni in cui è stata trovata all'arrivo. Tutte le confezioni alimentari e le bibite aperte devono essere eliminate.
- g) I rifiuti devono essere differenziati (vetro, carta/cartone, lattine, indifferenziato, etc.) e smaltiti prima della partenza. La Canonica dispone di un bidone per l'indifferenziato e nelle vicinanze sono disponibili delle campane per la raccolta della carta, del vetro, etc.
- h) assegnare le camere agli ospiti.
- i) Nel caso non sia concordato diversamente per iscritto, il pernottamento è di 7 giorni con i seguenti orari:

arrivo: lunedì tra le ore 16.00 e le 18.00

partenza: lunedì entro le ore 10.00

- j) Si rammenta che è vietato spostare oppure asportare mobili o altri beni in dotazione della casa. L'inosservanza del divieto di cui sopra comporta il risarcimento dei danni che ne derivano. Per la messa in disposizione dei lettini per i bambini è necessario rivolgersi direttamente al custode.

Se alla partenza la struttura non dovesse essere pulita o non dovessero essere portati via/smaltiti i rifiuti, al gruppo saranno addebitate spese aggiuntive di 50,00 €

3. Tagessätze für die Benutzung der Struktur

Die Gruppen, die das Haus benützen, entrichten an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland einen Tagessatz pro Person, welcher vom Bezirksausschuss nach Bedarf jährlich innerhalb Ende März festgelegt werden kann. Die Bezahlung des Betrages erfolgt auf Grund der entsprechenden Rechnung, die mit Bezugnahme auf die gemeldeten Teilnehmer ausgestellt wird; pro Übernachtung und für den vereinbarten Zeitraum.

Jede Person, welche im Widum Unterfennberg übernachtet, ist verpflichtet der Gemeinde Margreid eine tägliche Ortstaxe laut gesetzlichen Bestimmungen zu bezahlen. Diese Gebühr wird fällig bei Ausstellung der Rechnung von Seiten der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland.

4. Sicherheits- und sanitäre Bestimmungen

Die maximale Anzahl von 19 Besuchern pro Gruppe im „Widum Unterfennberg“ darf nicht überschritten werden.

5. Anlagen zur Regelung

Anlage 1) Hausordnung

6. Vordrucke

Vordruck 1: Ansuchen um Benutzung des Widums Unterfennberg

Vordruck 2: Gästeliste

Vordruck 3: Erklärung der Gruppe als Selbstverpfleger

Vordruck 4: Schadensmeldung und Verpflichtung zum Schadensersatz

3. Tariffe giornaliere per l'utilizzo della struttura ricettiva

I gruppi che utilizzano la casa sono tenuti a versare alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina una quota giornaliera a persona, la quale eventualmente potrà essere ridefinita entro il mese di marzo di ogni anno dalla Giunta Comprensoriale. Il pagamento deve essere effettuato in base alla relativa fattura, redatta secondo il numero degli ospiti denunciati; l'importo della fattura è determinato dal numero dei pernottamenti e dal periodo di soggiorno concordato.

Ogni soggetto che pernotta presso la Canonica di Favogna di Sotto è tenuto a versare al Comune di Magrè s.s.d.v. un' imposta giornaliera secondo quanto previsto dalle disposizioni di legge. Il pagamento di tale imposta verrà richiesto nel momento dell'emissione delle fatture da parte della Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina.

4. Norme di sicurezza e disposizioni sanitarie

La Canonica di Favogna di Sotto può accogliere fino a un massimo di 19 persone per ciascun periodo di soggiorno.

5. Allegati al regolamento

Allegato 1) Regolamento della casa

6. Moduli

Modulo 1: Domanda di utilizzo della Canonica di Favogna di Sotto

Modulo 2: Elenco ospiti

Modulo 3: Dichiarazione relativa al vitto a carico del gruppo

Modulo 4: Denuncia danni e impegno al risarcimento

Hausordnung Widum Unterfennergery

Jeder Bewohner übernimmt die Verpflichtung, sich an alle Bestimmungen dieser Hausordnung zu halten.

- a) Es ist verboten, in den Räumen Brenn- und Sprengstoffe und Materialien mit gefährlichen oder unangenehmen Ausdünstungen aufzubewahren sowie ruhestörende Apparate zu verwenden oder Apparate nachts in Betrieb zu setzen.
- b) Es ist aus Gründen der Sicherheit verboten, Gasflaschen für Haushaltszwecke (z. B. zum Grillen) im Freien aufzubewahren, ohne die gesetzlichen Sicherheitsvorschriften einzuhalten.
- c) Es ist verboten im Haus und auf dem Balkon zu rauchen.
- d) Es ist verboten, Haken, Eisen, Nägel oder sonstiges an den Innen- und Außenwänden anzubringen.
- e) Es ist verboten, auch nur zeitweilig Wäsche oder sonstiges wie Decken, Leintücher, Bettvorleger und ähnliches über die Fensterbretter zu hängen.
- f) Es ist verboten, Pflanzen oder Blumentöpfe auf die Fensterbretter zu stellen.
- g) Es ist verboten, in den Abfluss des Abortes, der Badewannen und der Waschbecken Gegenstände zu werfen, die eine Verstopfung herbeiführen können, sowie Wasser auszuschütten und Abfälle außerhalb der vorgesehenen Vorrichtungen wegzuworfen.
- h) Abfälle müssen getrennt gesammelt und in den dafür vorgesehenen Behälter entsorgt werden.
- i) Es ist verboten, jegliche Gegenstände aus den Fenstern zu werfen sowie Tücher / Teppiche an der Außenseite der Fenster zu klopfen.
- j) Es ist verboten, im Haus Tiere jeglicher Art zu halten.
- k) Es ist verboten, die Bewohner mit Geschrei, Klängen, Gesang und Tanz zu stören, weiters dürfen Radio- und Fernsehgeräte nur auf Zimmerlautstärke betrieben werden.

Regolamento della casa Canonica di Favogna di Sotto

Ciascun ospite è tenuto a osservare le disposizioni del presente regolamento.

- a) è fatto divieto di conservare all'interno della struttura sostanze infiammabili e/o esplosive che possano causare emissioni pericolose o sgradevoli, nonché utilizzare apparecchi rumorosi ovvero azionare apparecchi nelle ore notturne.
- b) è fatto divieto di depositare all'aperto bombole di gas per uso domestico (es. per il grill) senza rispettare tutte le norme di sicurezza vigenti.
- c) è vietato fumare all'interno della casa e sul balcone.
- d) è fatto divieto di piantare ganci, staffe, chiodi o altro alle pareti interne ed esterne della struttura.
- e) è fatto divieto di appendere fuori dalle finestre, anche per breve tempo, biancheria o simili (coperte, lenzuola, copri letto, ecc.).
- f) è fatto divieto di disporre piante o vasi di fiori sui davanzali delle finestre.
- g) è fatto divieto di gettare oggetti nello scarico dei gabinetti, delle vasche da bagno e dei lavandini che possano causarne l'otturazione, nonché versare l'acqua o gettare i rifiuti in luoghi diversi da quelli appositamente stabiliti.
- h) rifiuti devono essere raccolti in modo differenziato e devono essere smaltiti nei bidoni appropriati.
- i) è fatto divieto di gettare qualunque oggetto, nonché sbattere teli o tappeti fuori dalle finestre.
- j) è fatto divieto di tenere animali di qualunque specie nella casa.
- k) è fatto divieto di disturbare gli ospiti con strepiti, suoni, canti o danze; il volume di radio e televisori va tenuto sempre basso.

- l) Ruhezeiten: vor 9.00 Uhr, zwischen 12.00 und 15.00 Uhr und nach 22.00 Uhr.
- m) Es ist verboten, aus irgendeinem Grund den Wasser-, Heizungs- oder Stromzählern zu manipulieren.
- n) Der Garten kann benutzt werden, Pflanzen dürfen nicht beschädigt werden.
- o) Bei jedem gerechtfertigten Grund müssen die Bewohner dem Hausmeister Zugang zur Wohnung und zu den jeweiligen Zimmern erlauben. Der Zugang gilt ebenso für die vom Hausmeister beauftragten Personen zur Durchführung von Arbeiten.
- p) Es muss dem Hausmeister gemeldet werden, wenn Utensilien vom Erst-Hilfe-Koffer verwendet werden, damit dieser wieder aufgefüllt werden kann.

Der Hausmeister ist für folgende Aufgaben zuständig:

- a) Empfang der Gruppen.
- b) Schlüsselübergabe bei Ankunft und –übernahme bei der Abreise.
- c) Zeigen des Hauses und Einführung zur Benutzung der Geräte.
- d) Garten pflegen (gießen, Rasenmähen, Laub fegen, usw.).
- e) Weiterleiten von Meldungen an die Bezirksgemeinschaft.
- f) eventuell Aushändigung von Gebrauchsmaterial (Toilettenpapier, Reinigungsmittel).
- g) Durchführen von kleineren Reparaturen (z. B. Austauschen von Glühbirnen).

Der Hausmeister sollte in Fällen wie Schäden, Notfällen, Stromausfällen, usw. zu Hilfe gerufen werden. Ebenfalls steht er für Informationen bezüglich der Geräte und der Müllentsorgung bereit.
Es ist nicht Aufgabe des Hausmeisters für die Gäste zu kochen oder zu putzen.

- l) gli ospiti sono tenuti a osservare i seguenti orari di quiete: prima delle 9.00, tra le 12.00 e le 15.00, dopo le 22.00.
- m) è vietato per qualsiasi motivo mettere mano ai contatori di acqua, luce e gas.
- n) il giardino può essere utilizzato, facendo però in modo di non danneggiarne le piante.
- o) ogni qualvolta vi sia un motivo fondato, gli ospiti devono consentire l'accesso del custode alla struttura ricettiva e alle singole camere; l'accesso dev'essere consentito altresì alle persone cui il custode abbia affidato lo svolgimento di lavori all'interno della struttura.
- p) è obbligo comunicare al custode i prodotti utilizzati dalla Cassetta del Pronto Soccorso, affinché egli possa rifornirla.

Mansioni del custode:

- a) ricevimento dei gruppi.
- b) consegna e ritiro delle chiavi rispettivamente all'arrivo e alla partenza del gruppo.
- c) presentazione della casa e indicazione del funzionamento delle apparecchiature in dotazione.
- d) cura del giardino (irrigazione, taglio dell'erba, pulizia delle foglie,...)
- e) inoltro di comunicazioni alla Comunità Comprensoriale.
- f) eventualmente consegna del materiale minuto (carta igienica, prodotti per la pulizia).
- g) piccole riparazioni (p.es. sostituzione di lampadine fulminate, ecc.).

Il custode è disponibile in casi di danni, emergenze, quando salta la energia elettrica, etc. Inoltre fornisce informazioni in merito alle apparecchiature e allo smaltimento dei rifiuti.
Non rientra nelle mansioni del custode cucinare o pulire per gli ospiti.

Die Notrufnummern sind folgende und müssen neben dem Telefonapparat sichtbar angeschlagen werden:

Di seguito si riportano i numeri d'emergenza da esporre in posizione ben visibile accanto al telefono:

WER?	CHI?	Nummer / Numero
Feuerwehr Weißes Kreuz Polizei	Vigili del fuoco Croce Bianca Polizia	112
Carabinieri Kurtatsch	Carabinieri di Cortaccia	0471 880 127
Heizungstechniker/Hydrauliker: Herr Zemmer aus Kurtinig	Impianto riscaldamento/idraulico: sig. Zemmer di Cortina	0471 817 182
Elektrotechniker: Herr Pernstich aus Tramin	Elettricista: sig. Pernstich di Termeno	0471 860 237
Hausarzt Gemeinde Kurtatsch: Dr. Jörg Hennig	Medico condotto Comune di Cortaccia: dott. Jörg Henning	0471 880 512
Hausarzt Gemeinde Margreid: Dr. Josef Sulzer	Medico condotto Comune di Magrè: dott. Josef Sulzer	0471 817 511
Apotheke Kurtatsch	Farmacia di Cortaccia	0471 881 011
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland	Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina	0471 826 483